



EURÓPAI
SZÁMVEVŐSZÉK

Jelentés az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja
2015-ös pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról

a Központ válaszával együtt

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ, más néven CDT), melynek székhelye Luxembourgban van, a 2965/94/EK tanácsi rendelet hozta létre¹. A Központ feladata az, hogy a hozzá forduló uniós intézményeket és szerveket a tevékenységük ellátásához szükséges fordítások elkészítésével segítse.
2. A Központra vonatkozó főbb adatokat az **1. táblázat** tartalmazza².

1. TÁBLÁZAT. A KÖZPONTRA VONATKOZÓ FŐBB ADATOK

	2014	2015
Költségvetés (millió euró)	56,3	49,6
Összlétszám december 31-én ³	216	218

Forrás: A Központtól származó adatok.

A MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZATOT ALÁTÁMASZTÓ INFORMÁCIÓK

3. A Számvevőszék ellenőrzési módszere analitikus ellenőrzési eljárásokat, tranzakciók közvetlen tesztelését, valamint a Központ felügyeleti és kontrollrendszereiben alkalmazott fő kontrollmechanizmusok értékelését foglalja magában. Mindez kiegészül más ellenőrök munkájából származó bizonyítékokkal, valamint a vezetői teljességi nyilatkozatok elemzésével.

¹ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

² A Központ hatásköréről és tevékenységeiről további információk találhatóak a weboldalán: www.cdt.europa.eu.

³ A létszámba tartoznak a tisztviselők, az ideiglenes és szerződéses alkalmazottak, és a kirendelt nemzeti szakértők.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

4. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 287. cikke alapján a Számvevőszék ellenőrizte a következőket:

- a) a Központ éves beszámolója, amely a 2015. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból⁴ és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekből⁵ áll, és
- b) a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége.

A vezetés felelőssége

5. A vezetés felelőssége a Központ éves beszámolójának elkészítése és valós bemutatása, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége⁶:

- a) A Központ éves beszámolója tekintetében a vezetés felelősségi körébe tartozik: az – akár csalásból, akár tévedésből eredő lényeges hibáktól mentes – pénzügyi kimutatások elkészítését és valós bemutatását lehetővé tévő belső kontrollrendszer kialakítása, megvalósítása és fenntartása; a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok⁷ alapján megfelelő számviteli politika megválasztása és alkalmazása; és a körülményeknek megfelelően ésszerű számviteli becslések készítése. Az igazgató hagyja jóvá a Központ éves beszámolóját azután, hogy a számvitelért felelős tisztviselő az összes rendelkezésre álló információ alapján egy olyan kísérő nyilatkozattal egyetemben elkészítette azt, amelyben a tisztviselő többek között kijelenti, hogy ésszerű bizonyossággal rendelkezik afelől, hogy a beszámoló minden lényeges szempontból valós és hű képet ad a Központ pénzügyi helyzetéről.

⁴ Ezek a következőkből állnak: mérleg, eredménykimutatás, pénzforgalmi kimutatás, a nettó eszközállomány változásainak kimutatása, a számviteli politika meghatározó alapelveinek összefoglalása és további magyarázatok.

⁵ Ezek a költségvetési eredménykimutatásból és a költségvetési eredménykimutatás mellékletéből állnak.

⁶ Az 1271/2013/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet (HL L 328., 2013.12.7., 42. o.) 39. és 50. cikke.

⁷ A Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok a Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) által kibocsátott Nemzetközi Költségvetési Számviteli Standardokra (IPSAS), illetve adott esetben a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kibocsátott Nemzetközi Számviteli Standardokra (IAS)/Nemzetközi Pénzügyi Beszámolási Standardokra (IFRS) támaszkodnak.

- b) A vezetés felelőssége a mögöttes tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége, illetve a gondos pénzgazdálkodás elveinek követése tekintetében abban áll, hogy ki kell alakítania, meg kell valósítania és fenn kell tartania egy olyan eredményes és hatékony belső kontrollrendszert, amely megfelelő felügyelettel és alkalmas intézkedésekkel képes megakadályozni a szabálytalanságokat és csalásokat, illetve szükség esetén jogi eljárásokkal képes visszaszerezni a tévesen kifizetett vagy felhasznált pénzeszegeket.

Az ellenőr felelőssége

6. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzése alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen az Európai Parlament és a Tanács számára⁸ az éves beszámoló megbízhatóságára és a mögöttes tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan. A Számvevőszék az IFAC nemzetközi ellenőrzési standardjai és etikai kódexe, valamint a legfőbb ellenőrző intézményeknek az INTOSAI által elfogadott nemzetközi standardjai szerint végzi ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy ésszerű bizonyosságot szerezhesen arról, hogy a Központ éves beszámolója nem tartalmaz lényeges hibákat és az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.
7. Az ellenőrzés olyan eljárásokat foglal magában, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték szerezhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. Az eljárások kiválasztása az ellenőrnek egy arra irányuló kockázatelemzés alapján kialakított szakmai megítélésétől függ, hogy milyen valószínűséggel fordulhat elő – akár csalás, akár tévedés okozta – lényeges hiba a beszámolóban, illetve az Európai Unió jogi keretei által meghatározott követelményektől való lényeges eltérés az annak alapjául szolgáló tranzakciókban. Az említett kockázatértékeléskor az ellenőr mérlegeli a szervezetnek a beszámoló elkészítése és valós bemutatása szempontjából releváns belső kontrollmechanizmusait, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségének és szabályszerűségének biztosítása céljából alkalmazott felügyeleti és kontrollrendszereit, és a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárásokat alakít ki. Az ellenőrzés része továbbá az alkalmazott számviteli politika megfelelőségének, a számviteli becslések ésszerűségének és a beszámoló általános bemutatásának értékelése. E jelentés és a megbízhatósági nyilatkozat elkészítése során a Számvevőszék az Unió költségvetési rendelete⁹

⁸ Az 1271/2013/EU rendelet 107. cikke.

⁹ Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU, Euratom rendelete (HL L 298., 2012.10.26., 1. o.).

208. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint figyelembe vette a független külső ellenőr által a Központ beszámolójára nézve végzett ellenőrzési tevékenységet.

8. A Számvevőszék úgy véli, hogy az összegyűjtött ellenőrzési bizonyítékok elégségesek és megfelelőek megbízhatósági nyilatkozata megalapozásához.

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

9. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója minden lényeges szempontból híven és pénzügyi szabályzata előírásainak, valamint a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályoknak megfelelően tükrözi a 2015. december 31-i pénzügyi helyzetet, a tárgyévi gazdasági események eredményét és a pénzforgalmat.

Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

10. A Számvevőszék véleménye szerint a 2015. december 31-én véget ért évre vonatkozó éves beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

11. A Számvevőszék véleményei függetlenek az alábbi megjegyzésektől.

MEGJEGYZÉSEK A BELSŐ KONTROLLMECHANIZMUSOKRÓL

12. A Központ még nem rendelkezik üzletmenet-folytonossági tervvel. Ezért nem felel meg a 10. belsőkontroll-standardnak¹⁰.

MEGJEGYZÉSEK A KÖLTSÉGVETÉSI GAZDÁLKODÁSRÓL

13. 2015 végén a Központ 38,3 millió eurónyi készpénzzel és rövid távra lekötött bankbetéttel rendelkezett (2014 végén: 44 millió euró) és 34 millió eurót kitevő tartalékkal (2014 végén: 40,4 millió euró). Ez az árak 2015-ben bekövetkezett csökkenését tükrözi.

14. Nagy volt a lekötött előirányzatok átvitele a II. cím esetében (Igazgatási kiadások): 2 millió euró, azaz 29% (2014: 1,5 millió euró, azaz 24%). Ezek az átvitelek főleg a 2015-ben

¹⁰ A Központ belsőkontroll-standardjai a Bizottság által összeállított hasonló standardokon alapulnak.

bérelt további helyiségek felújítására, valamint olyan informatikai szolgáltatásokra vonatkoznak, amelyek esetében a szolgáltatásnyújtás 2015 végéig még nem történt meg.

15. A Központ a 2015 végén rendelkezésre álló előirányzatokból 5,9 millió eurónyit (12%) törölt. Az előirányzatok törlése a külső fordítások költségeinek túlbecsléséhez kapcsolódik.

A KORÁBBI ÉVEK MEGJEGYZÉSEINEK HASZNOSULÁSA

16. Az **I. melléklet** áttekintést ad a korábbi évek számvevőszéki megjegyzései nyomán tett helyesbítő intézkedésről.

A jelentést 2016. szeptember 13-i luxembourgi ülésén fogadta el a Baudilio TOMÉ MUGURUZA számvevőszéki tag elnökölte IV. Kamara.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
elnök s.k.

I. mellékletA korábbi évek megjegyzéseinek hasznosulása

Év	A Számvevőszék megjegyzése	A helyesbítő intézkedés állapota (Végrehajtva/folyamatban/végrehajtan dó/n.a.)
2012 óta (összevonva)	2012 óta a Központ készpénzkészlete és rövid távra lekötött bankbetéteinek állománya, illetve költségvetési többlete és tartalékai túl nagyok. Ez arra utal, hogy az árak csökkenthetőek lennének.	Végrehajtva
2012	A Számvevőszék által 2012-ben ellenőrzött 20 szabályozó ügynökség számára alapító rendeletük írja elő, hogy minden fordítási feladatot a Központtal végeztessenek (a Központ alapító rendelete ugyanezt írja elő négy további ügynökség számára). Más ügynökségek számára nem kötelező a Központ szolgáltatásainak igénybe vétele. A nem technikai jellegű dokumentumok esetében az ügynökségek helyi szolgáltatások igénybe vételével csökkenteni tudnák költségeiket. A Számvevőszék véleménye szerint a jogalkotónak fontolóra kellene vennie, hogy ezt minden ügynökség számára lehetővé tegye.	Végrehajtandó

A FORDÍTÓKÖZPONT VÁLASZA

13. Az üzleti hatásvizsgálat elvégzését követően a Fordítóközpont vezetősége 2016. második negyedévében jóváhagyta az üzletmenet-folytonossági stratégiát és az operatív üzletmenet-folytonossági terveket, valamint felülvizsgálta az üzletmenet-folytonossági dokumentumokat.

14. A Fordítóközpont különféle lépéseket tett a költségvetési többlet csökkentése érdekében. Először is, a Fordítóközpont csökkentette 2015. évi árait: a dokumentumok fordításának díját 6,8%-kal, a védjegyek fordítási díjának állandó részét pedig 1 millió euróval.

Másodsor, a túlzott mértékű költségvetési többlet jövőbeni elkerülése érdekében a Fordítóközpont bevezette az előző évi költségvetési eredmény ügyfeleknek történő automatikus visszatérítését arra az esetre, ha ez az összeg meghaladja az 1 millió eurót. Ezen új mechanizmus alapján a 2014. évi 2,6 millió eurós költségvetési többlet 2015-ben visszafizetésre került az ügyfeleknek.

Harmadszor, a 2017–2019-re szóló programozási dokumentum tervezete a költségvetési hiány figyelembe vételével készült el, így a tervek között szerepel az árstabilitási tartalék összegének további csökkentése az alábbiak szerint: 2017-ben 3,9 millió EUR-val, 2018-ban 3,0 millió EUR-val és 2019-ben 3,2 millió EUR-val.

15. A Fordítóközpont figyelembe vette a Számvevőszék észrevételét, és további intézkedéseket fog bevezetni költségvetés-tervezési és -ellenőrzési rendszereinek fejlesztésére. Az átvitelek főként az informatikai projektek többéves jellegéhez, valamint a további helyiségek felújításához kapcsolódnak.

16. A Fordítóközpont szorosabban figyelemmel kíséri a külső fordítások költségeinek alakulását. Ezért a 2016-os és további időszakra szóló költségvetési előrejelzések friss számadatokon alapulnak, és a költségeket az év folyamán szorosan nyomon követjük, ami az elkövetkező években alapul fog szolgálni mind a költségvetés-módosításokhoz, mind pedig a költségvetéshez.